



NATIONAL NEWSLETTER

Volume 15, number 5
December 2007

Inaugural AUSIT National Excellence Awards 2007 - all the news



Top: The SBS subtitling team, winners of the 'Outstanding Contribution to the T&I Industry' Award.

Centre: The crowd filled the Shangri-La Hotel in Sydney, venue for the Gala Awards Dinner.

Bottom: Victor Xu (runner-up for 'Excellence in Interpreting'), Somsak Patradoon (NSW Branch Chair) and Kim Vo (NSW CRC).



A member association of
**Professions
AUSTRALIA**
A national organisation of professional associations

New Conference Interpreting Course at UWS



PRESIDENT	Sarina Phan (Vic)
VICE-PRESIDENT	Annamaria Arnall (WA)
SECRETARY	Patricia Avila (Qld)
TREASURER	John Crone (Vic)
IMMED. PAST PRES (stand in)	Moreno Giovannoni (Vic)
PD COORDINATOR	Willya Waldburger (NSW)

PRINCIPAL DELEGATES:

ACT	Malcolm Leader
NSW	Somsak Patradoon
QLD	Ita Szymanska
SA/NT	Claudia Ait-Touati
VIC/TAS	Eva Hussain
WA	Yutaka Kawasaki

Contents

President's report	3
AUSIT's business plan 2007 - 2008	4
Inaugural National Excellence Awards	5
Frills, frocks and fanfare	7
SBS applauds Awards recognition	8
Congratulations to new Fellows	8
2006 Census and the T&I profession.....	9
Theatre in translation - an update	12
AUSIT shines in the sunshine state	13
Celebrating 20 years of T&I at UWS	15
More award winners	15
ITI Bulletin download	15
Stop press	15

Have you ever wanted to become a Conference Interpreter and widen your expertise? Take advantage of an exciting learning environment with state-of-the-art equipment and enrol in the new Master of Conference Interpreting course offered at the University of Western Sydney.

Where? UWS—Bankstown Campus

When? 2008

How long?

One year full time or two years part time. (Part-time study is not available for international students).

UWS is the premier training ground for Interpreting and Translation in Australia and our reputation and excellence in training interpreters and translators spans over 20 years.

UWS CRICOS provider code: 00917K

For more information about this course and other Interpreting and Translation courses with flexible combinations visit our website www.uws.edu.au, phone **1800 897 669** or email study@uws.edu.au

AUSIT Contacts

National telephone number:
1800 284 181

Website: www.ausit.org

Northern Region (ACT, NSW, QLD)
Southern Region (NT, SA, Tas, Vic, WA)

Georges Mayes

PO Box 294

Minto Mall NSW 2566

Emails: ausitnorth@ausit.org

ausitsouth@ausit.org

From the editor

I would like to remind members that the deadline for the next issue is **30 January**.

Special thanks go out to the NC, all contributors, and anyone else who helped.

Your feedback and suggestions are always welcome, as are any images (including author photos).

Please send any letters, articles or images for forthcoming editions to me at my new address:

Bradley Dawson
Editor AUSIT Newsletter
85 Gregory St
Beachlands WA 6530
E: bradleydawson@westnet.com.au

The editor reserves the right to edit or not to publish any item submitted for publication. Opinions expressed are those of the authors and do not necessarily represent the opinions of the editor or those of AUSIT and its executive.

This newsletter is printed by Bounty Print and distributed by Mailing Advantage.

Since publication of the last newsletter, the following people have been admitted to the Institute as either members or associate subscribers:

ACT - Zhu Zhu

NSW - Monika Benson, Charlotte Brasler, Ho Thanh Dang, Brian Edwards, Graeme Lex Ford, Naziha Hannouch, Tuwa Alec Krasu, Eunhwa Grace Lee, Mong Long Nguyen, Maria Teresa Piccioli, Nathalie Ramiere, Andrea Schnauffer, Marine Simplot, Yun Wang, Donglin Wu, Kathy Xiaohua Wu

Qld - Hayley Armstrong, Brigitte Grath, Eve Hedley, Chao-Shang Liao, Leisa Ruth Maia, Xiaoli Zeng

SA - Adele Anderson, Tom Deliveyne, Miwa Hutchinson-Miura

Congratulations and welcome all!

Dear Colleagues,

Only three weeks into the job I have so much exciting news to tell you. Perhaps because AUSIT turned twenty this year, or perhaps because the Excellence Awards Gala Dinner has set such wonderful momentum, but there is an air of excitement at AUSIT. There are many things we should be celebrating and I wish to highlight some of the achievements made under the previous leadership of Uli Priester and Annamaria Arnall.

While the success of our inaugural National Excellence Awards 2007 was due to a hardworking national team of AUSIT members and our sponsors, it was our previous President Uli Priester who actually made it happen. Not only did he convince National Council to take on this project, but a national awards committee was also formed under his leadership. It was his encouragement and vision that drove the team to success. It was also under Uli's leadership that an agreement was reached between AUSIT, ASLIA and NAATI to adopt AUSIT's CPD Credit system and log book. This brings me to Annamaria Arnall, also our previous President. As our PD Queen she was instrumental in developing our CPD system and AUSIT's PD logbook. When Uli became unwell, Annamaria stepped in to her role as Acting President and did a wonderful job directing the whole AUSIT team to another successful year. Under her wings AUSIT continued to represent its members on several fronts; e.g. training and consultancy, while also continuing to provide services to members.

All the achievements made during our past presidencies give me a good start and set a high benchmark for me for the next year or two. Thank you for electing me. That's the first part. The hard and more important part is deciding where we go from here. Wherever we are going, AUSIT will be stronger and more professional than ever before. Stronger from within through collaboration between state branches, and stronger externally through collaboration with other organisations. AUSIT will become more professional through better administration, strategic planning and more than ever, through outcomes-based action.

AUSIT's 15th Jill Blewett Memorial Lecture was delivered by Dr Lindsay Heywood. Dr Heywood has recently taken up the position of CEO with NAATI. He was previously National General

Greetings from our new President

Sarina Phan outlines the new National Council's plans

Manager of Quality Development and Deputy CEO with General Practice Education and Training Ltd, where he designed and implemented the inaugural accreditation process for Australia's national system of vocational education and training for general practice. His lecture entitled 'Translation of a Profession – An Interpretation' draws on his interests in the role and structure of professions as he looks at the future of T&I. As a member and President of AUSIT I am encouraged by his lecture. It demonstrates that he is receptive to our needs and shows for the first time the voice of the profession is being heard by NAATI. We also had the pleasure of having the following people attend the JBML as distinguished guests: Dr Neal Blewett, Dr Lindsay Heywood and his wife Ms Lyn LeBlanc, Ms Susan Bures, NAATI Board Chair, Dr Sandra Hale (UWS), NAATI QAAC members Dr Emy Watt and Helen Slatyer, Ms Nadia Arrage, representing NSW RAC, and AUSIT representative Paul Sinclair.

The road ahead will be as it has always been... long and difficult. I'd like to thank my team for putting up their hands for the challenge ahead.

The new National Council has together developed AUSIT's Business Plan (see page 4). Planning will assist AUSIT to focus on the main business and other issues that affect its members and the profession. This business plan will be reviewed in six months.

Since being elected we have all been busy working on a number of important matters including an administrative review, AUSIT's response to NAATI's strategic planning process (the document of which is now available on the website in the members' section), website redevelopment and PD planning. Annamaria's ongoing public relation skills and her efforts toward our PD Points system also resulted in the prestigious T&I association the Institute of Translation and Interpreting, UK (ITI) requesting permission to use our system and adapt it to their circumstances. I wish to also thank Andy Bell for his



wonderful negotiations which resulted in a subscription offer whereby AUSIT members can read a free sample of the ITI Bulletin before subscribing (see page X).

I was invited to attend some of the sessions from the Associations Forum Conference in Melbourne. I learned that AUSIT is very much on the right track with CPD and picked up a few important ideas on regulation and self-regulation. I also networked with representatives from other professional associations. AUSIT has now renewed its membership with the Associations Forum, allowing me to work with their General Manager John Peacock and Elaine Trevaskis, the CEO of the Australian Sonographers Association, both of whom have agreed to be our mentors in helping AUSIT grow.

From AUSIT's 2007-2008 Business Plan you can see that ahead there will be a number of changes within AUSIT. I hope this will bring growth and development to our association and help elevate our profession within the community. I urge all members to participate where possible in AUSIT's local and national activities. Communicate with your branch committee on ideas and any concerns you may have and remember: by participating and contributing your time and energy to AUSIT and our cause, you help make AUSIT stronger.

We will live up to our mission statement: 'To be the peak body of the T&I profession'.

AUSIT stands for unity. United effort. A united front. Unity of purpose.

AUSIT's business plan for 2007-2008

Structures and changes planned for the next year

Vision: AUSIT is the peak body in Australia promoting and representing the T&I profession.

Mission: To provide a foundation for industry growth through building stronger relationships, fostering awareness, providing education, promoting the industry, generating research, and creating a better understanding of interpreting and translating and its role in society.

Values: Purpose, efficiency, consistency, trust, democracy, transparency, collegiality.

Goals & objectives for 2007-2008:

1. To increase membership by 25%;
2. To increase sponsorship and funding by 25%;
3. To continue providing high quality services and support to members;
4. To continue working in the promotion of AUSIT members' profile amongst industry players as the providers of choice for language services in Australia and overseas;
5. To continue promoting and disseminating knowledge about the T&I profession amongst practitioners and consumers of language services;
6. To consolidate, support and promote a high-quality portfolio of professional development which addresses relevant issues for interpreters and translators;
7. To promote the AUSIT Code of Ethics and AUSIT Health Guidelines in our quest to maintain the standards of professional ethics, practices and competence in interpreting and translating amongst AUSIT members; and
8. To continue working towards building stronger partnerships with the accrediting body, other T&I associations, government bodies and T&I training institutions in the pursuit of cohesion and uniform standards in the profession.

AUSIT shall strive to meet these goals and objectives by the following means:

A. Administrative

- reviewing and maximising the administration resources available to AUSIT;
- updating the website;
- finalising the AUSIT Policy and Procedural Manual (APPM);
- consolidating AUSIT's PD programme to address training needs nationwide;
- promoting the AUSIT Logbook as a PD Credit Points recording tool for members of AUSIT and ASLIA for the purposes of renewing membership and for NAATI Revalidation;
- consolidating and collating a digital bank of AUSIT's resources and materials, including past JBML lectures, conference papers, programmes and others, and making them available to members and the public via the AUSIT website.

B. Funding

- seeking funding from Federal and State Governments, private entities and benefactors;
- creating income from consultation services and seminars/workshops delivered by AUSIT members.

C. Benefits to Members:

- continuing to promote AUSIT and the T&I profession to local and overseas markets;
- continuing to provide a forum for the exchange of ideas and experiences;
- continuing to identify and organise professional development opportunities;
- offering additional member services (access to low cost insurance, discount bulk purchases).

D. Collaboration

- seeking collaboration from training

institutions to review and revamp the AUSIT Code of Ethics so as to address updates in technology and systems in a globalised world;

- working with other T&I associations to develop a national Code of Practice;
- collaborating with the accrediting body and training institutions to develop an induction program as a 'gateway' to the interpreting and translating profession in Australia for newly trained/accredited practitioners;
- Seeking collaboration with relevant organisations to consolidate a PD program that is relevant and interesting and meets the needs of members across the country;
- networking with other T&I associations overseas such as ITI (UK), ATA (US) and NZTI (NZ).

E. Ongoing Projects

1. AUSIT National Excellence Awards – AUSIT will continue to seek funding and outsourcing the bulk of administrative load of the project;
2. AUSIT Biennial Conference - as above;
3. Consolidation of the AUSIT Board of Professional Conduct.

F. Working groups for 2007-2008

1. Professional Development - led by the National PD Co-ordinator Willy Waldburger and PD co-ordinators in each state branch;
2. Administrative Review - led by Moreno Giovannoni, Sarina Phan, John Crone and Claudia Ait-Touati;
3. Policy development in the following areas:
 - a. Communication (internal & external),
 - b. Building stronger partnerships and alliances,
 - c. T&I issues,
 - d. Public statements - led by Sarina Phan, Patricia Avila and Eva Hussain;
4. Website redevelopment - led by Annamaria Arnall, Silke Gebauer and the website designer;
5. AUSIT Biennial Conference 'Get Connected!' - led by Ita Szymanska, Queensland Branch; and
6. Excellence Awards Committee 2009 - to be announced.



Left: Sarina Phan and Annamaria Arnall with the Highly Commended winners - Daniel Forest (I&G Media), Peter Todaro (Dir. NSW Multicultural Health Communication Services), Merrill Clayton and Sue Jollow.

Below: MC and first AUSIT President Luciano Ginori



The inaugural AUSIT National Excellence Awards in T&I

Barbara McGilvray reports on the biggest event of the T&I year

As it enters its 21st year, perhaps AUSIT has finally come of age.

The National Excellence Awards for T&I practitioners, presented at a dinner at the five-star Shangri-La Hotel in Sydney on 9 November, are a first for the profession and the industry. The Gala Dinner was the culmination of a project begun with regional awards organised by the Vic/Tas branch in 2004 and 2005. The national initiative will now go on to become bigger and better – and more widely known – in future years.

We can be proud of the quality and range of the submissions received for the Awards, and especially proud of the calibre of the winners. Entries from all over Australia, from AUSIT members and non-members alike, illustrate the way our profession works and interacts with so many areas of society: the media (TV, print press and radio), international business and trade, police, local and international courts, state and federal governments, universities.

The Awards jury included a translation teacher, scholar and author, a Refugee Review Tribunal member with long experience in the T&I field, a senior magistrate, an agency owner, a conference interpreter and a senior translator. The criteria used in assessing the entries submitted included innovation, best practice and role-model value.

EXCELLENCE IN TRANSLATION

The major award in this category went to Melbourne translator and AUSIT member Marc Orlando, for his translation of an 11,000-word

feature article on the war in Iraq. The original article, written in English by Jon Stephens, was published in Metro magazine. Marc's translation into French won the 2006 International Prize for War Correspondents in Bayeux, France, from a field of entries otherwise all originally written in French. As one of the independent reviewers appointed by the Awards committee remarked: 'The impression relayed to the reader is the same as in the source language; the translator had the necessary background knowledge, linguistic knowledge and sensitivity to do justice to the English article.'

In this category Tasmanian AUSIT member Merrill Clayton was also recognised for her translation from German of a series of pension-related medical documents needed to enable the Australian assessment of claims under the Social Security Agreements with Austria and Germany. Medical reports handwritten by doctors posed one of the many challenges of this assignment.

Sue Jollow, AUSIT member and Melbourne Chinese to English Translator, was also recognised for her translation of insurance documents relating to a multi-million-dollar wind power project – an assignment that also involved substantial research, meticulously carried out.

EXCELLENCE IN INTERPRETING

In this category the jury found two of the finalists equally worthy of the award. The joint winners exemplify the two major areas of work for Australian practitioners: community interpreting

and conference interpreting.

Shaperai Jallya, whose languages other than English are Dari and Farsi, was honoured for her interpretation in court proceedings for a man with mental health problems who was charged with attempted murder. The assignment called for a wide range of high-level interpreting and associated skills, and the jury recognised Ms Jallya as 'an excellent role model in what is the day-to-day work of many Australian interpreters.'

The other winner in the interpreting category was JC Lloyd-Southwell, a Senior Conference Interpreter in Spanish and English (and other languages). He won the award for his simultaneous court and conference interpreting at a trial with multiple-accused in August 2006, at the International Tribunal for the former Yugoslavia in The Hague.

The runner-up in this category, Mandarin interpreter and AUSIT member Victor Xu, represented another important area of interpreting. The award acknowledged his work in interpreting a series of training sessions for Chinese government officials on income modelling and forecasting, as part of the World Wide Project Management Services initiative for the China-Australia Governance Program.

OUTSTANDING CONTRIBUTION TO THE TRANSLATING AND INTERPRETING INDUSTRY

The number of excellent entries made the jury's job in this third category especially difficult, and it was encouraging and exciting to note the variety of partnerships represented in submissions, with projects involving new technologies, research and scholarship in the community interpreting field, police, multicultural health, and deaf-sign interpreting among other areas.

Right: The crowd enjoys the festive atmosphere.

Below: Kate Ritchie.



In the end the major award went to the SBS Subtitling Unit. The innovative procedures in subtitling developed by SBS have been adopted in other countries and the work of the Unit is universally admired. Foreign-language films are initially subtitled by a translator who is a native speaker of the original language, and then edited by a native English-speaking editor – a collaboration that is rare in the media translation industry, where the SBS Subtitling Unit is a significant role model.

The National AUSLAN Interpreter Payment and Booking Service (NABS) was named runner-up in this category for its Interpreter Training Resources. These interactive resources include an initial suite of three training DVDs focusing on interpreting in medical and health settings, which can be used interactively in a website environment. The DVDs are a first in Australia. A Diploma of Interpreting is also offered in flexible delivery mode by NABS specifically to fledgling sign-language interpreters living in rural and remote areas of Australia. The jury felt the service has potential for interpreter training in spoken languages as well as AUSLAN.

A joint submission from NSW Multicultural Health Communication Services and I & G Media, 'Can Creativity Be Translated – towards Good Practice in Translating Radio Commercials – The Emphysema Test' was also highly commended. The jury noted in particular the innovative approach in developing guidelines to

ensure that script translations matched the original creative intent.

NSW STATE EXCELLENCE AWARD FOR TERRY CHESHER

Terry Cheshier won the regional award in the Outstanding Contribution category for her work on the Professional Development Programme for AUSIT NSW. Terry has led the way in developing and establishing a PD programme for the branch. She has been closely involved with the ongoing professional development offered to members, drawing in service providers, educators and professionals from a range of fields who work with practitioners, and together with members of the Professional Development Committee produced guidelines and model documentation for future PD organisers. The NSW branch committee nominated Terry for this award.

Finally, a message from the Chief Editor at SBS Subtitling, Peter Templeton, which sums up the aims and philosophy of

the AUSIT National Excellence Awards: 'We often say that an indicator of really good subtitling is when viewers barely notice they are watching a subtitled program. As with any translation or interpretation, if you've done a really good job no one comments on it. Only when someone does a less than perfect job does the work get attention - and it's usually the kind of attention you don't want. This is why the establishment of the national AUSIT Excellence Awards is such a great thing. So many quiet achievers now have an opportunity for a little well-deserved recognition in an industry which itself is often overlooked. The SBS Subtitling Unit is thrilled to have received the first national award for an outstanding contribution to the industry. Long may the AUSIT Awards continue.'

The National Excellence Awards will be presented every second year, alternating with the national conference and coinciding with the National AGM. The host state for the next awards, in 2009, will be announced at the NAGM in Brisbane in late 2008.



AUSIT President Sarina Phan (right) and Vice-President Annamaria Arnall

Frills, frocks and fanfare

A successful culmination to AUSIT's biggest ever PR campaign

The celebration of AUSIT's inaugural National Excellence Awards at the five-star Shangri-La Hotel in Sydney was an event fit for any industry – and certainly a surprise for those who still believe T&I practitioners are invisible battlers. This gala dinner was attended by more than 150 guests, and with plenty of pomp and glamour was the culmination of AUSIT's biggest ever PR campaign to raise awareness for the T&I profession.

The 2007 Excellence Awards campaign was a year-long project undertaken by (unpaid) AUSIT volunteers from various states, and kindly financed and supported by our partners and sponsors. The dinner was the reward for a year's worth of hard work by all those involved: Stage one included the preparation of materials and securing of sponsors and partners to obtain the funds and support necessary for AUSIT to promote the Excellence Awards as extensively as possible.

Stage two was all about spreading the word throughout the industry. It involved teaming up with agencies, clients and other organisations to disseminate Excellence Awards promotional material, securing media opportunities, facilitating the nomination of practitioners, persuading practitioners and organisations to make submissions (some of you nominees seemed to be surprisingly reluctant!), and requesting clients to make nominations or give references to applicants. You get the drift – word was spread far and wide.



Above: Plenty of glamour on display from highly visible T/Is.

Below: Some of the team from South-West Area Health Services.

Stage three saw the concurrent organisation of the gala dinner, complete with corporate table and individual ticket sales, the behind-the-scenes nomination and submission processing administration and correspondence, a jury briefing followed by the jury meeting, and of course organising the trophies, certificates, scripts, programmes and running sheet for the dinner.

Cynics may view the considerable resources spent both in terms of volunteer time and sponsorship funds 'just for a dinner' as excessive. The fact is the main benefit to AUSIT and its members is what happens pre- and post the Awards dinner – think of all the publicity! The gala dinner is the fun part of a strategic AUSIT exercise with serious intent. The money spent during the course of the Awards campaign and the media support came from our generous partners SBS Radio and NAATI, our principal sponsor the Community Relations Commission for a Multicultural NSW (CRC), and our other sponsors Macquarie University, Rowland House Insurance Brokers, University of

Western Sydney and the Translating and Interpreting Service (TIS National), to all of whom AUSIT expresses its gratitude.

In line with AUSIT's strategy, the 2007 Excellence Awards programme was self-funding, meaning no AUSIT funds were taken away from other important projects. To ensure the success and professional delivery of future Excellence Awards campaigns, it is vital sufficient funds be raised to also pay for key services currently performed by unpaid AUSIT members (who can't be expected to render free services indefinitely) such as event management, writing press releases etc.

At last AUSIT has joined the ranks of other industry associations by staging Excellence Awards. So bring on even more frills, frocks and fanfare for the next round of winners in 2009!

Sile Gebauer

SBS applauds Awards recognition

By AUSIT member and SBS subtitler Felicity Mueller

As an AUSIT member and SBS subtitler and editor, I would like to congratulate AUSIT on the professional organisation of the awards and the gala night. The recognition of translators and interpreters in Australia still lags behind that in other countries, but such events certainly do help to raise our profile. Like translators and interpreters, subtitlers don't need the limelight; in fact, we prefer to stay well out of it. Our pride in our work and in the contribution we make by introducing other worlds and ideas to television viewers in Australia and elsewhere is reward enough. Yet winning the inaugural national award for our outstanding contribution to the profession has confirmed publicly what we have known for a long time - that our work is worthy of recognition. We would also like to congratulate the other recipients, runners-up, finalists and applicants, all of whom are making a major contribution to the profession in so many ways.

SBS has responded positively to the

award, putting on a party for all staff from the content department last week.

Winnie Lai concluded her acceptance speech at the gala night by saying: 'I'd like to borrow from our first CEO, Mr Television, the late Bruce Gyngell, when he addressed the National Press Club in Canberra back in October 1980. His closing remarks were: "Multicultural television, multilingual radio and the ethnic press together form a network of communication which will hasten the spread of all the enriching elements of our common experience as Australians."'

Twenty-seven years on that still rings true. Interpreters, translators, subtitlers and all of us in the industry have a crucial role to play in:

- * making accessible that enriching common experience Bruce Gyngell spoke about;
- * presenting the many points of view; and
- * ultimately promoting understanding

and harmony among the many cultures that make up this beautiful country that is Australia.

In an email to all staff the Managing Director of SBS wrote:

'Dear Staff,
Please join me in congratulating the Subtitling Unit for winning the inaugural National Award for Outstanding Contribution to the Translation and Interpreting Industry.'

Presented by the Australian Institute of Interpreters and Translators, the national association for the translating and interpreting profession, the jury made special reference to the Subtitling Unit's work on Dateline.

SBS favours subtitling over voice-dubbing in order to preserve the linguistic and cultural integrity of the multilingual programmes we broadcast. The SBS subtitling model enables collaboration between the

original language speaker and a native English-speaking editor and is highly regarded in the media translation industry.

This award is a tribute to the commitment of the Subtitling staff, the quality of work they produce and the valuable role they play in delivering SBS's charter.

Regards,
Sean Brown.'

Congratulations to two new Fellows

At the recent NAGM, Yveline Piller and Annamaria Arnall were both nominated and approved as Fellows of AUSIT.

From the time they first joined the Institute, Annamaria Arnall and Yveline Piller have both worked tirelessly for the national professional association.

After initially making her considerable presence felt as chairperson of the NSW Branch, Yveline served as National President in 2003 and 2004, and as Immediate Past President for the two subsequent years.

During her Presidency many projects begun under the previous groundbreaking President, Moreno Giovannoni, progressed significantly and others were started from scratch. They included:

- AUSIT membership of Professions Australia

- Parliamentary submissions and representations
- Meetings with Centrelink, TIS and NAATI
- Discussions with trade unions
- Exploring the ACCC exemption of groups like AUSIT from the anti-collusion provisions of the Trade Practices Act
- Transforming John Gare's work on government contracts into an AUSIT publication
- Establishment of the BoPC
- Application to AusIndustry for a substantial training and mentoring grant
- and much more.

Annamaria became Vice-Chairperson and the state PD coordinator of the WA branch committee and, in 2003 took up the post of National Vice-President under Yveline Piller's presidency.

Annamaria again became National Vice-President under Uli Priester for the current term, and quietly stepped in when Uli was forced to resign due to illness.

Annamaria's commitment to establishing a national PD programme has been of immeasurable benefit not only to AUSIT members but also potentially to all practitioners, their clients and other professionals who work with them. The PD points system and recording method Annamaria developed and refined over a few years has been adopted by NAATI for its revalidation programme and by ASLIA. As the state PD coordinator, she has been responsible for the programming and implementation of PD sessions for the past five years. She was also the successful implementer of AUSIT's web-based activities - and much more.

This was our profession in Australia on the night of 8 August 2006: a total of 3,638 T&I practitioners, made up of 1,219 translators and 2,419 interpreters; 1,162 men and 2,476 women; 169 aged under 25 years, and 582 aged 60 years or over. Or the typical T/I was female, aged 43 years, working 25 hours per week and grossing \$25,000 per year. Recently available census data provides a snapshot of individuals who described their 'main job' at that time either as a translator or interpreter.

Customised data from this census and the previous two has been purchased by AUSIT, making possible some statistical analysis of the current status and developments in the profession over time. Information is arranged by state and territory and includes income, hours worked per week, and age and sex distribution. From the raw data detailed tables have been extracted and placed on the members' area of the AUSIT website and at the end of this article as follows:

- Translator numbers and incomes by state
- Interpreter numbers and incomes by state
- Translators – Hours worked per week
- Interpreters – Hours worked per week
- Translators – Age, Sex
- Interpreters – Age, Sex

How are we going? We are increasing in number, even though a surprisingly small percentage of new NAATI accreditees find their way each year into the profession with translating or interpreting as a main source of income. Even when T&I is our main job, we are more likely to work at it part time than full time. Our incomes, as you would expect for a part-time work force, are, on the whole, just middling. Generally translators were listed as earning more than interpreters. Worryingly, the incomes of most practitioners, whether translators or interpreters (or both), have not kept pace with the Consumer Price Index (CPI), especially in the five years since the last census in 2001.

Numbers and incomes by State or Territory are listed in Table 1 for translators and Table 2 for interpreters. Since 2001 the number of Australian residents who enter 'translator' as their main job has increased by 280 (30%), while the number for 'interpreter' has risen by 325 (15.5%). The number of NAATI accreditations for all levels of

The 2006 ABS Census and the T&I Profession in Australia

John Gare's analysis of new data on us

translating from annual reports for the same period was 4873, and for all levels of interpreting 2768. These make interesting comparisons, even allowing for the fact that individuals commonly acquire two or more accreditations and that a substantial number of accreditations are gained overseas, or by overseas students who do not subsequently practice in Australia.

Hours worked per week by translators are listed in Table 3 and by interpreters in Table 4. From this, and data available for all other occupations, median values provide the following comparisons:

The census question on hours worked per week relates to the single week immediately prior to census day. It is difficult to know what to make of the low values for interpreters. The census question provides no guidance on travel time, which can be of the same order as time worked on site for contractors such as interpreters who move from job to job during the day.

The incomes detailed in Tables 1 and 2 reflect these differences in hours

person usually receives?'

This is supposed to be gross salary, before tax and other deductions. The question provides a choice of salary bands expressed in either dollars per week or dollars per year, the latter being simply 52 times the former. Freelance translators and interpreters, are of course paid only for the days and weeks that they work. For this reason comparisons are probably best based on annual figures.

In broad terms, the gross salary differences tend to reflect differences in hours worked per week. However, in the T&I profession, male translator salaries are higher, and male interpreter salaries are lower, than might be expected. The female translator income factored by the ratio of hours worked $\frac{28.1}{23.7}$ (= \$29,620) $\frac{1}{4}$ is less than the calculated median male translator income of \$31,994, and the female interpreter income factored by the ratio of hours worked $\frac{14.6}{12.6}$ (= \$24,391) $\frac{1}{4}$ is more than the calculated median male translator income of

Hours worked per week – median values

Main Job	Population		
	Male	Female	Persons
Translator	28.1	23.7	25.1
Interpreter	14.6	12.6	13.1
All other occupations	38.9	30.1	36.9

worked per week. The census question here is more general:

'33. What is the total of all wages/salaries, government benefits, pensions, allowances and other income the

\$21,806. The reason for this could lie in the preponderance of senior, and presumably well paid, male translators and senior, and presumably well paid, female interpreters. Numbers to support

Gross income per year – median values

Main Job	Population		
	Male	Female	Persons
Translator	\$31,994	\$24,982	\$27,306
Interpreter	\$21,806	\$21,050	\$21,251
All other occupations	\$39,407	\$25,789	\$32,778

this hypothesis are to be found in Tables 5 and 6.

Table 5 shows the age distribution of translators while Table 6 shows the age distribution of interpreters. Females outnumber males overall in both groups, with this difference persisting in the '60 years and over' interpreter population (233 females to 162 males). However in the translator population on census day male practitioners 60 years and over (119) outnumbered females (68).

At the young end of the age distribution, there were 30 female and 21 male translators, and 79 female and 39 male interpreters aged under 25 listed on Tuesday, 8 August 2006. This represents 109 female and 60 male hopeful T/l's of the future.

Yet what hope do the census results offer for the future? To resort once

more to readily derived median gross income values, below is a comparison of translator and interpreter income movements between 1996 and 2006 as indicated by data from the 2006 census and the two preceding it:

Income movements between 1996 and 2006

Census year	1996	2001	2006
Translator	\$21,366	\$26,331	\$27,306
Movement since previous census		+23.2%	+3.7%
Interpreter	\$17,763	\$21,580	\$21,251
Movement since previous census		+21.5%	-1.5%
CPI* factor	119.8	133.8	154.3
Movement since previous census		+11.7%	+15.3%

* CPI All Groups Weighted Average of Eight Capital Cities – June quarter

If median values can be used to indicate trends, the stark difference between T/l income movements in the five-year periods 1996-2001 and

2001-2006 must be worrying. Translator incomes over the most recent period are shown as lagging the CPI by 11.6%, with interpreter incomes lagging the CPI by 16.8%.

As any financial planner will caution: 'past performance is not an indicator of future performance.' For the sake of the under 25s and the rest of us as well, let us all hope that the next five years will reverse the negative trend in real T/l incomes indicated by this year's results.

Table 1. 2006 ABS Census Data Australia – Translator¹ Incomes

Income ²	NSW		VIC		QLD		SA			
\$0 - \$7,799	29	6.3%	22	6.5%	21	11.7%	16	18.8%		
\$7,800 - \$12,999	36	7.9%	10	3.0%	25	14.0%	12	14.1%		
\$13,000 - \$20,799	49	10.7%	60	17.8%	20	11.2%	12	14.1%		
\$20,800 - \$31,199	90	19.7%	72	21.4%	37	20.7%	12	14.1%		
\$31,200 - \$41,599	62	13.5%	60	17.8%	25	14.0%	15	17.6%		
\$41,600 - \$51,999	63	13.8%	57	16.9%	30	16.8%	6	7.1%		
\$52,000 - \$67,599	54	11.8%	26	7.7%	6	3.4%	3	3.5%		
\$67,600 - \$83,199	42	9.2%	15	4.5%	9	5.0%	6	7.1%		
\$83,200 - \$103,999	12	2.6%	9	2.7%	3	1.7%	3	3.5%		
\$104,000 or more	18	3.9%	6	1.8%	0	0.0%	0	0.0%		
Not stated	3	0.7%	0	0.0%	3	1.7%	0	0.0%		
2006 Census total	458		337		179		85			
2001 Census total	341		256		142		54			
1996 Census total	346		206		100		72			
										National
Income ²	WA		TAS		NT		ACT		Total	
\$0 - \$7,799	4	6.5%	0	0.0%	0	0.0%	0	0.0%	92	7.5%
\$7,800 - \$12,999	3	4.8%	3	11.1%	3	11.1%	7	15.9%	99	8.1%
\$13,000 - \$20,799	11	17.7%	3	11.1%	3	11.1%	3	6.8%	161	13.2%
\$20,800 - \$31,199	10	16.1%	3	11.1%	3	11.1%	6	13.6%	233	19.1%
\$31,200 - \$41,599	14	22.6%	3	11.1%	6	22.2%	10	22.7%	195	16.0%
\$41,600 - \$51,999	3	4.8%	6	22.2%	0	0.0%	12	27.3%	177	14.5%
\$52,000 - \$67,599	11	17.7%	6	22.2%	12	44.4%	6	13.6%	124	10.2%
\$67,600 - \$83,199	3	4.8%	0	0.0%	0	0.0%	0	0.0%	75	6.2%
\$83,200 - \$103,999	0	0.0%	3	11.1%	0	0.0%	0	0.0%	30	2.5%
\$104,000 or more	3	4.8%	0	0.0%	0	0.0%	0	0.0%	27	2.2%
Not stated	0	0.0%	0	0.0%	0	0.0%	0	0.0%	6	0.5%
2006 Census total	62		27		27		44		1,219	
2001 Census total	71		14		27		34		939	
1996 Census total	52		18		24		45		863	

¹Main occupation (2006 Census Question 38) ²Annualised gross income from all sources (2006 Census Question 33)

Table 2. Interpreter¹ Incomes

Income ²	NSW		VIC		QLD		SA			
\$0 - \$7,799	44	5.2%	33	4.4%	21	8.2%	14	7.6%		
\$7,800 - \$12,999	90	10.7%	87	11.6%	42	16.4%	40	21.6%		
\$13,000 - \$20,799	139	16.5%	150	20.0%	44	17.2%	45	24.3%		
\$20,800 - \$31,199	199	23.6%	173	23.0%	73	28.5%	47	25.4%		
\$31,200 - \$41,599	159	18.9%	108	14.4%	37	14.5%	24	13.0%		
\$41,600 - \$51,999	109	12.9%	82	10.9%	18	7.0%	9	4.9%		
\$52,000 - \$67,599	42	5.0%	60	8.0%	9	3.5%	0	0.0%		
\$67,600 - \$83,199	30	3.6%	19	2.5%	3	1.2%	0	0.0%		
\$83,200 - \$103,999	6	0.7%	12	1.6%	0	0.0%	0	0.0%		
\$104,000 or more	6	0.7%	12	1.6%	0	0.0%	3	1.6%		
Not stated	18	2.1%	15	2.0%	9	3.5%	3	1.6%		
2006 Census total	842		751		256		185			
2001 Census total	808		583		226		137			
1996 Census total	650		470		227		152			
										National
Income ²	WA		TAS		NT		ACT		Total	
\$0 - \$7,799	22	8.9%	6	14.3%	7	12.7%	0	0.0%	147	6.1%
\$7,800 - \$12,999	35	14.1%	3	7.1%	12	21.8%	9	22.5%	318	13.1%
\$13,000 - \$20,799	62	25.0%	9	21.4%	12	21.8%	9	22.5%	470	19.4%
\$20,800 - \$31,199	63	25.4%	12	28.6%	0	0.0%	7	17.5%	574	23.7%
\$31,200 - \$41,599	39	15.7%	6	14.3%	9	16.4%	6	15.0%	388	16.0%
\$41,600 - \$51,999	18	7.3%	3	7.1%	3	5.5%	3	7.5%	245	10.1%
\$52,000 - \$67,599	6	2.4%	0	0.0%	3	5.5%	6	15.0%	126	5.2%
\$67,600 - \$83,199	0	0.0%	0	0.0%	3	5.5%	0	0.0%	55	2.3%
\$83,200 - \$103,999	0	0.0%	3	7.1%	0	0.0%	0	0.0%	21	0.9%
\$104,000 or more	3	1.2%	0	0.0%	0	0.0%	0	0.0%	24	1.0%
Not stated	0	0.0%	0	0.0%	6	10.9%	0	0.0%	51	2.1%
2006 Census total	248		42		55		40		2,419	
2001 Census total	208		37		40		55		2,094	
1996 Census total	169		50		36		68		1,822	
¹ Main occupation (2006 Census Question 38)										
² Annualised gross income from all sources (2006 Census Question 33)										

Table 3. Translators¹ – Hours worked² per week

Hours worked		Male			Female			Persons		
None	27	5.7%		30	4.0%		57	4.7%		
1 - 15 hours	97	20.6%	26.3%	190	25.4%	29.4%	287	23.5%	28.2%	
16 - 24 hours	61	13.0%	39.3%	107	14.3%	43.7%	168	13.8%	42.0%	
25 - 34 hours	59	12.5%	51.8%	121	16.2%	59.9%	180	14.8%	56.8%	
35 - 39 hours	48	10.2%	62.0%	85	11.4%	71.3%	133	10.9%	67.7%	
40 hours	84	17.8%	79.8%	107	14.3%	85.6%	191	15.7%	83.3%	
41 - 48 hours	27	5.7%	85.6%	43	5.7%	91.3%	70	5.7%	89.1%	
49 hours and more	56	11.9%	97.5%	53	7.1%	98.4%	109	8.9%	98.0%	
Not stated	12	2.5%	100.0%	12	1.6%	100.0%	24	2.0%	100.0%	
Total	471			748			1,219			
¹ Main occupation (2006 Census Question 38)										
² Hours worked in the week prior to the census (Question 44)										

Table 4. Interpreters¹ – Hours worked² per week

Hours worked		Male			Female			Persons	
None	42	6.1%		84	4.9%		126	5.2%	
1 - 15 hours	255	36.9%	43.0%	667	38.6%	43.5%	922	38.1%	43.3%
16 - 24 hours	88	12.7%	55.7%	294	17.0%	60.5%	382	15.8%	59.1%
25 - 34 hours	96	13.9%	69.6%	263	15.2%	75.7%	359	14.8%	74.0%
35 - 39 hours	73	10.6%	80.2%	151	8.7%	84.4%	224	9.3%	83.2%
40 hours	65	9.4%	89.6%	138	8.0%	92.4%	203	8.4%	91.6%
41 - 48 hours	24	3.5%	93.1%	27	1.6%	94.0%	51	2.1%	93.7%
49 hours and more	27	3.9%	97.0%	53	3.1%	97.0%	80	3.3%	97.0%
Not stated	21	3.0%	100.0%	51	3.0%	100.0%	72	3.0%	100.0%
Total	691			1,728			2,419		

¹Main occupation (2006 Census Question 38)

²Hours worked in the week prior to the census (Question 44)

THEATRE IN TRANSLATION - AN UPDATE

Arts met with languages again in Perth on 23 October 2007.

Proudly supported by AUSIT through in-kind PR and marketing assistance, the evening was a success. Organiser Dr Rita Pasqualini will write a report for the next issue of the Newsletter. In the meantime, we are pleased to publish a quote from Tom Gutteridge, Artistic Director of the WA flagship theatre company:

'I have long been frustrated at the thought that the Australian theatre has so little access to the theatre practice and writing of non-English speaking cultures. How much more breadth and vision could we explore if we had access to insights, images and inspirations outside the Anglophone world? And how much could be discovered about our own culture by collaborating on translated productions of Australian plays?

I realise that tonight's topic covers a much broader range of issues than merely theatre, but I suspect that the same thing motivates many of you at this meeting – a desire to share the richness and variety of other cultures that is, for the moment, mostly out of reach. '

A framework for this sharing is being constructed through these meetings and there is no doubt that it will come into being one day. I am very happy to see AUSIT involved in this work.

Annamaria Arnall
Vice President
WA Committee Member

Table 5. Translators¹ – Age, Sex

Age	Male		Female		All	
15 - 19 years	6	100.0%	0	0.0%	6	0.5%
20 - 24 years	15	33.3%	30	66.7%	45	3.7%
25 - 29 years	24	27.3%	64	72.7%	88	7.2%
30 - 34 years	45	29.8%	106	70.2%	151	12.4%
35 - 39 years	42	29.0%	103	71.0%	145	11.9%
40 - 44 years	49	29.0%	120	71.0%	169	13.9%
45 - 49 years	49	32.0%	104	68.0%	153	12.6%
50 - 54 years	65	45.5%	78	54.5%	143	11.7%
55 - 59 years	57	43.2%	75	56.8%	132	10.8%
60 - 64 years	52	68.4%	24	31.6%	76	6.2%
65 years and over	67	60.4%	44	39.6%	111	9.1%
Total	471	38.6%	748	61.4%	1,219	100.0%

Age	Male		Female		All	
15 - 19 years	9	47.4%	10	52.6%	19	0.8%
20 - 24 years	30	30.3%	69	69.7%	99	4.1%
25 - 29 years	43	26.2%	121	73.8%	164	6.8%
30 - 34 years	54	29.7%	128	70.3%	182	7.5%
35 - 39 years	39	16.9%	192	83.1%	231	9.5%
40 - 44 years	90	28.3%	228	71.7%	318	13.1%
45 - 49 years	95	24.5%	292	75.5%	387	16.0%
50 - 54 years	76	21.9%	271	78.1%	347	14.3%
55 - 59 years	93	33.6%	184	66.4%	277	11.5%
60 - 64 years	69	38.8%	109	61.2%	178	7.4%
65 years and over	93	42.9%	124	57.1%	217	9.0%
Total	691	28.6%	1,728	71.4%	2,419	100.0%

¹Main occupation (2006 Census Question 38)

No sooner was the new AUSIT QLD Committee elected on 6 September at a well-attended AGM than it was back to 'business as usual'. Contacts were established for a working team for the AUSIT and New Communities Working Together project, while the Biennial 2008 Conference sub-committee worked hard on finalising the sponsorship package. But it wasn't all just 'hard yakka'; we managed to have fun as well.

NAATI INDUSTRY AWARDS

On 29 September some top notch AUSIT brass gathered at the James and Mary Emelia Mayne Centre, University of Queensland, St Lucia, for the NAATI 30th Anniversary Awards function, where we had eight QLD AUSIT members awarded for their contributions to T&I:

Merie Spring – for her contributions as a past Convenor of the NAATI QLD Regional Advisory Committee, current member of the NAATI QLD Regional Advisory Committee and current member of the NAATI Qualifications Assessment and Advisory Committee;

Patricia Avila – for her contributions as the current Convenor and member of the NAATI QLD Regional Advisory Committee. Patricia was also the recipient of the NAATI Award of Honour;

Dr Leong Ko – for his contributions as a current member of the NAATI QLD Regional Advisory Committee, current member of the Mandarin Examiner Panel and current Course Coordinator of a NAATI-approved course in T&I;

Annick Bouchet – for her contributions as a current member of the French Examiner Panel;

Ilke Bruekner-Klein – for her contributions as a current member of the German Examiner Panel;

Vadim Doubine – for his contributions

AUSIT shines in the Sunshine State

AUSIT QLD has been busy celebrating and making itself seen and heard.



as a current member of the Russian Examiner Panel;

Irene Ko - for her contributions as a current Course Coordinator of a NAATI-approved course in T&I; and

Ita Szymanska - NAATI Award of Honour recipient.

QUEENSLAND MULTICULTURAL AWARDS

On 14 October all hands were again

on board as we outfitted our stall at the Queensland Multicultural Festival. The stall attracted many visitors throughout the day for the third year in row. It was blissfully warm – as opposed to the usual boiling hot – and the sunshine was broken with white, fluffy clouds, making the job of those staffing the stall a bit easier than last year.

This year the Festival attracted more of our own members, many of them new to AUSIT. We would like to take



[Photo shows from left to right: Irene Ko, Ilke Bruekner-Klein, Merie Spring, Dr Leong Ko, and Patricia Avila. Ita Szymanska, Annick Bouchet and Vadim Doubin were unable to attend]



this opportunity to welcome them and hope to see them at our various events more often. Interest from public was also high, with quite a few young people asking questions about the industry and considering T&I career options. And of course, no one could ever get enough of the famous bloopers (see picture on page X): waves of laughter, chuckling and giggling emanated from the viewers, giving us an opportunity to explain the more serious aspects of our work in a lighter vein.

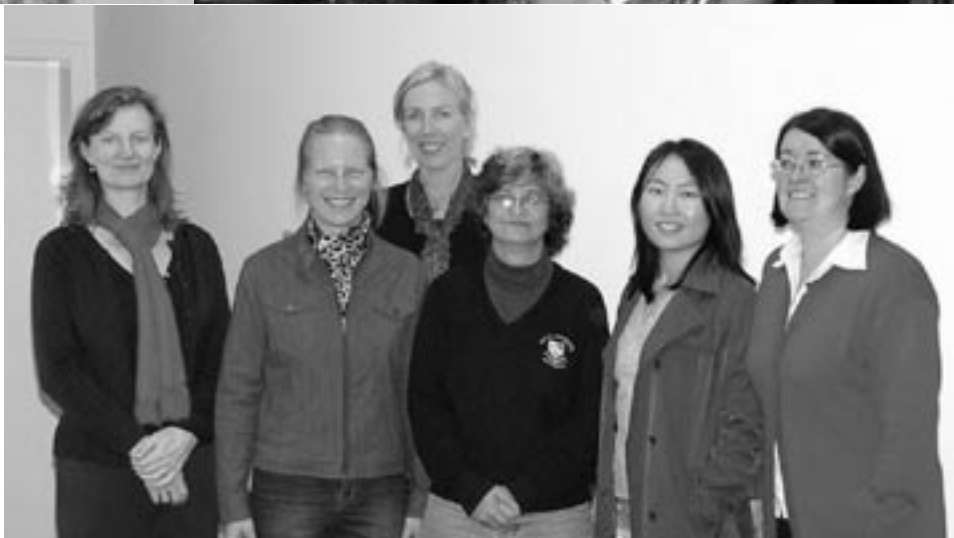
NAATI INDUSTRY FORUM

Not to be daunted by a weekend in the sun, AUSIT members battled traffic and dysfunctional public transport on the morning of 26 October to set up their stall at the NAATI premises in Yunguba, Kangaroo Point. The event was the NAATI Industry Forum, a part of the 30th NAATI Anniversary, under the slogan of 'Translation and Interpreting in Queensland - Moving Forward'.

AUSIT not only sponsored the event, thus being highly visible throughout the day, but also provided speakers and facilitators, not to mention photographers. AUSIT members showed up in full force, making this a truly great networking opportunity for both practitioners, services providers and end users.

QUEENSLAND MULTICULTURAL SUMMIT 2007

Our vice-chair Tea Dietterich facilitated a session on language diversity at the 2007 Queensland Multicultural Summit, in the posh new QLD State Library. The 2007 theme, 'Multiculturalism – Investing in Our Future' focused on issues of diverse communities, employment, language diversity, and citizenship and integration. It brought together various academic, business, community and government representatives to discuss



Top left: AUSIT Qld at the QMF. Top right: AUSIT members at the NAATI industry forum.

Bottom photo: The new Qld Committee: left to right - Alison Rodriguez (member), Ilke Bruckner-Klein (member), Tea Dietterich (Vice-Chair), Sam Berner (PD Coordinator), Rona Zhang (Secretary), Ita Szymanska (Chair). Not present - Julie Segal (treasurer) and Jadranka brown (member)

the future direction of Queensland.

Tea managed the group of approximately 20 participants very professionally, effectively and diplomatically while at the same time giving a splendid spiel for AUSIT and the AUSIT-NAATI relationship, providing valuable comment on cooperation between both organisations. Multi-tasking is the word. Bravo Tea, and thank you from the rest of the rather more tongue-tied committee.

The summit was also attended by our Chair Ita Szymanska and the National Secretary Patricia Avila, who, although not officially representing AUSIT, still managed to squeeze in a word or two about us.

PD Events

Last but not least, QLD has started its new PD season, with the one day mini-conference held on 8 December at Griffith University well attended by visitors from QLD and interstate. In the

new year, QLD AUSIT has planned a number of further hands-on workshops: an invitation accepted by the QLD Editors Society might prove more fruitful than expected; a Wordfast workshop with a qualified trainer is in the offing; and an in-house project manager with decades of experience has promised to unveil a few secrets. If that is not attractive enough, we will do a re-run of the 'How To Stop Being a Newbie' half-day course, hold a workshop on mentoring, and soon after Christmas we will restart our coffee sipping, cake gorging breakfasts, under the knowledgeable hosting of Jadranka Brown. If you are in town, drop in; you won't regret it.

Sam Berner

Celebrating 20 years of T&I at UWS

On Friday 7 December 2007, the University of Western Sydney celebrated 20 years since the graduation of its first Interpreting and Translation students with the launch of a new Interpreting and Translation Alumni Network.

The current Head of the UWS Interpreting and Translation Programme, Ms Jeni Ryde, says the programme has grown from strength to strength over the last 20 years.

UWS now offers a wide range of undergraduate and postgraduate courses; including a new Master of Conference Interpreting course in 2008.

Since 1987 UWS has trained more than 600 high-quality interpreters and translators. As the only Australian University to offer an undergraduate degree in T&I approved by NAATI, UWS has been established as a world leader for education and research in the field of Community Interpreting and Translation.

Among its various international projects, UWS set up the T&I department for the Lao Government and won the tender to train the language volunteers for the 2000 Olympic Games in Sydney.

From 2001 to 2004, UWS conducted the 'Interpreters and the Law Project', funded by the NSW Attorney General's Department and the Community Relations Commission for a Multicultural NSW.

In April 2007 UWS hosted the most important international conference in community interpreting, Critical Link 5.

Ms Ryde says the University has launched the UWS Interpreting and Translation Alumni Network in celebration of the last 20 years of high achievement and excellence.

The launch allowed interpreting and translation graduates from the past two decades to meet and share their professional experiences.

The new Alumni Network will maintain these links between academics and graduates and allow them to remain up-to-date with the latest developments in the field. As part of the network, the alumni will be invited to participate in a weekly research seminar series as well as other events organised by the College of Arts' Interpreting and Translation Research Node.



AUSIT member Silvana Pavlovska received an award from NAATI for her contribution to NAATI and the profession. The awards ceremony was held recently at the Immigration Museum before distinguished guests and practitioners. The award was presented by the Victorian Minister for Multicultural Affairs, the Hon. James Merlino (pictured above with Silvana).

Congratulations also to the following members who are now AUSIT senior Practitioners:

Teresa Lee, NSW
Vivian Stevenson, NSW
Fred Hong, Qld
Eske Hos, Vic
Sue Jollow, Vic
Sarina Phan, Vic
Rossana Perino, WA

ITI bulletin - download first for AUSIT

As a member of both ITI (the Institute of Translation and Interpreting, UK) and ATA (the American Translators Association) I have been able to enjoy their respective magazines Bulletin and Chronicle for their CPD content, information on CAT tools and T&I matters, general business tips, tricks and survival tools for translators and interpreters - not to mention agency and client contacts, online courses, DVDs etc.

I thought it was time to challenge the ITI to do the same as the ATA and provide a sample magazine on their website. The ITI advertising manager was a little reluctant at first, due to the WIIFM - What's In It For Me - principle, but after I'd explained how many translators and interpreters in Australia might be interested in subscription, plus the potential for shared experience

across organisations, Lorraine Gregory, in charge of advertising with the ITI, got together with their IT team and began exploring how to create a link that wouldn't require shrinking down excessively in order to prevent a huge download. They were successful and the download link is now up and running on the ITI website. I think it's a real opportunity for AUSIT colleagues to gain access to a real benefit for their professional careers. For those that missed the eBulletin eflash, the subscription advert is in this month's Newsletter (see page X). A sample copy of the ATA Chronicle - also an excellent magazine - can be downloaded via <http://www.atanet.org/chronicle/> (Chronicle subscription is USD \$95 for non-ATA subscribers).

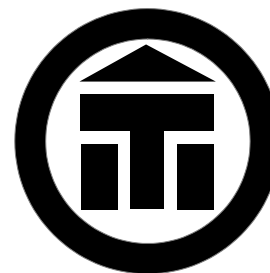
Andy Bell

STOP PRESS

ITI (the Institute of Translation and Interpreting, UK) has asked permission to use AUSIT's PD points system as a model for one of their own, giving due credit to AUSIT.

ITI said, 'Having looked at what similar associations do elsewhere, we have come to the conclusion that AUSIT's points system seems very appropriate for translators and interpreters. You have obviously put a great deal of thought into it.'

ITI has also asked to view the Virtual Lecture Room on our website, in order to investigate possible sharing of e-learning resources between ITI and AUSIT.



Subscribe to ITI bulletin



If you are not a member of ITI why not subscribe to our magazine, winner of the 2005 FIT award for best periodical!

Out every other month, ITI bulletin contains news and feature articles on issues relevant to the profession, a regular dictionary review section, calendar of events, question and answer section, plus news and reviews of the many ITI events and promotions: ITI Annual Conference, ITI Weekend Workshop, ITI Interpreters Note-taking Weekend, and much much more.

Recent feature articles have focused on the ITI Rates & Salaries Survey, Translation Memory Software (a comparative review of the various products available in the marketplace), Avoiding Bad Debts, and Machine Translation (its accomplishments and inadequacies).

Don't forget too that ITI bulletin is *the* place to advertise for, and find work as, an in-house or freelance translator.

So whether you would just like to keep abreast of developments in the profession, would like to keep up with the many translation related events in your area, or are interested in finding work, or staff, why not take out a yearly subscription now!

SUBSCRIPTION ORDER FORM

Name: _____ Company Name: _____

Address: _____

Postcode (mandatory) _____ Tel: _____

Email: _____ Where did you first hear of ITI? _____

Subscription period

Next 6 issues, £39.00 UK/£60 overseas Until further notice (invoiced yearly, please pay for first 6 issues)

Method of payment

Please invoice me

I enclose my cheque* for £ _____ * Cheques should be made payable to ITI. For overseas payment please contact ITI office

Please debit my VISA/MASTERCARD/MAESTRO/SOLO/JCB/DELTA/ELECTRON with the sum of £ _____

Card No : _____ Cardholder Name: _____

Expiry date: ____/____/____ Valid from: ____/____/____ Issue No: _____ Security No (mandatory): _____

Cardholder address (if different from above) _____

Cardholder signature: _____ Date: _____

Institute of Translation & Interpreting
 Fortuna House, South Fifth Street, Central Milton Keynes, England, MK9 2EU, UK
 Tel: +44 (0)1908 325250 Fax: +44 (0)1908 325259 Email: info@iti.org.uk Website: www.iti.org.uk

ITI Reference 037 (09/06)